

**АДЪЕКТИВНЫЕ И ГЛАГОЛЬНЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ
С ЭЛЕМЕНТАМИ АССОЦИАТИВНО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ “HORSE”
(на материале художественных произведений XVIII – XX веков)**

Е. А. Градалева

**ADJECTIVAL AND VERBAL WORD-COMBINATIONS CONTAINING THE COMPONENTS
OF THE SEMANTIC FIELD “HORSE”**

E. A. Gradaleva

Статья посвящена изучению актуализации элементов ассоциативно-семантического поля “horse” в английской художественной литературе XVIII – XX веков. Рассматриваются адъективные и глагольные свободные словосочетания, в состав которых входят средства обозначения лошади. Представлена классификация данных единиц по тематике и определена их оценочность. Анализ употребления адъективных словосочетаний в текстах позволил выделить, какие качества лошади являются наиболее ценными для британцев, в каком состоянии чаще всего пребывает лошадь, для каких целей используется, какие породы преобладают в Великобритании. В группе словосочетаний, отражающих окрас, отмечены не только единицы, которые обозначают цвета, но и специфические единицы, употребляемые только по отношению к лошади, а также словосочетания, созданные на основе метафоры. Выявлено, что глагольные словосочетания, в состав которых входят средства обозначения лошади, отражают либо отношение человека к лошади, либо действия, которые он совершает с этим животным. Большое количество средств обозначения лошади, синонимических рядов адъективных и глагольных словосочетаний, разнообразие контекстов их употребления указывает на значимое место лошади в жизни британцев.

The paper focuses on the usage of the words denoting a horse in the English fiction of 18th – 20th centuries. Adjectival and verbal word-combinations which contain the components of the semantic field “horse” are described in the paper. The author unites these word-combinations into different thematic groups. The analysis of the usage of adjectival word-combinations in fiction makes it possible to determine the qualities and functions of a horse that are of primary importance for the British, various kinds of horse states, the most frequent horse breeds in Great Britain. The word-combinations of horse coloration comprise not only colour names, but also specific words used to describe only horses and word-combinations that are formed on a metaphoric basis. The author points out that the verbal word-combinations containing the components of the semantic field “horse” show both the attitude of a person to a horse and the actions done with this animal. A large number of words denoting a horse, synonyms among adjectival and verbal word-combinations, varieties of contexts in which they are used prove that a horse has always been significant in the life of the British.

Ключевые слова: адъективные словосочетания, глагольные словосочетания, ассоциативно-семантическое поле, тематическая группа, оценочность, синонимический ряд.

Keywords: adjectival word-combinations, verbal word-combinations, semantic field, thematic group, synonymic relations.

В английской художественной литературе средства обозначения лошади и другие элементы ассоциативно-семантического поля “horse” используются как в прямом, так и в переносном значении. В прямом значении они функционируют в составе адъективных и глагольных свободных словосочетаний непосредственно при создании образа лошади.

Основное внимание уделим анализу реализации средств обозначения лошади, поскольку именно данная лексика находится в ядерной части ассоциативно-семантического поля “horse” и на его ближней периферии. Как отмечено в нашей статье «Языковые средства обозначения лошади в английской литературе XIX века» [1], в английском языке существует 32 единицы, обозначающие лошадь: horse, bronco, charger, cob, colt, courser, dobbin, equine, filly, foal, gee-gee, gelding, hack, hinny, hunter, jade, mare, mount, mule, mustang, nag, palfrey, piebald, pony, punch, racer, roadster, roan, skewbald, stallion, steed, stud. В художественном тексте наиболее часто встречаются единицы *horse* и *pony*. Доминирование лексической единицы *horse* объясняется тем, что данная единица служит

центром исследуемого ассоциативно-семантического поля. Лексическая единица *pony* является основным средством обозначения лошади в британских детских книгах Pony Books, которые мы рассматриваем в статье «Pony Books как феномен современной британской лингвокультуры» [2].

Адъективные словосочетания можно разделить на несколько тематических групп: качества лошади (strong horse, mighty horse, well-bred horse), её состояние (lame horse, weary horse, ill-groomed horse), внешность (fine-looking horse, beautiful horse, bony horse), окрас (red horse, silver-grey mare), функция лошади (police horse, plough horse), порода (Shetland pony, Arab steed).

Нейтральные адъективные словосочетания преобладают (410 ед.), положительных единиц больше (326 ед.), чем отрицательных (231 ед.). Количественное распределение адъективных словосочетаний, в которых встречаются средства обозначения лошади, представлено в таблице 1.

В произведениях английских авторов упоминаются различные виды лошадей в зависимости от функ-

ции, которую выполняет лошадь: race horse, cab horse, cart horse, carriage horse, war horse, post horse, pack horse, trap horse, tram horse, cavalry horse, army horse, troop horse, plough horse, riding horse, job horse, coach horse, mourning horse. В основе данных видовых характеристик лежит лексическая единица *horse*. Использование других средств обозначения лошади для отражения функции животного нехарактерно для английского языка. В редких случаях наблюдается употребление словосочетаний *racing mare*, *post-office pony*, *pack mule*, *battle steed*.

Таблица 1

Оценочность адективных словосочетаний

Характеристики	Оценочность		
	+	-	нейтральные единицы
Качества	269	125	38
Состояние	18	93	54
Внешность	39	13	55
Окрас	-	-	204
Функция	-	-	52
Порода	-	-	7
Итого	326	231	410

В художественных текстах нашего материала встречается 11 пород лошадей: Highland pony, Scottish pony, Shetland pony, Dartmoor pony, Exmoor pony, Arab steed, Balkh stallion, little Egyptian horses, Bobtail horses, Suffolk punch, Thoroughbred horse.

Чаще всего адективные сочетания используются для описания качеств лошади и составляют 34 % всех случаев употребления адективных словосочетаний с компонентами ассоциативно-семантического поля "horse". В 62 % случаев – это положительные характеристики, так как лошадь всегда была полезна в жизни человека. Наиболее частотными являются сочетания *good horse*, *fine horse*, *great horse*, *wise horse*, *estimable horse*, *good-tempered horse*, *noble horse*, *fleet horse*, *blood horse*, *friendly horse*. Заметим, что с лексическими единицами *steed* и *palfrey*, свойственными возвышенному стилю, употребляются только положи-

тельные определения: например, *gallant steed*, *vigorous steed*, *generous steed* (используется, чтобы показать чистоту кровей жеребца), *strong and steady palfrey*, *superb palfrey*, *best palfrey*.

Образ сильного и выносливого коня в произведениях В. Скотта строится на основе лексической единицы *charger*, обозначающей боевого коня. К ней, как правило, добавляются различные определения, служащие средством усиления её значения: например, *superb charger*, *mighty charger*, *thundering charger*, *powerful charger*, *mettled charger*. Приведём пример употребления словосочетания с единицей *charger* в контексте произведения Вальтера Скотта: *Monmouth, mounted on a superb white charger, might be discovered on the top of the right bank of the river, urging, entreating, and animating the exertions of his soldiers* [12]. Как видим, значимость индивида подчёркивается статностью и мощностью его коня.

В художественной литературе присутствуют и отрицательные характеристики лошади (29 % случаев употребления). Так, нередко встречаются указания на непокорность, своенравность лошади: *struggling horses*, *a pulling horse*, *the wildest horse*, *crazy horse*, *mad horse*, *impatient horse*, *nervous horses*.

Немало определений, выражающих отрицательную оценку, входит в состав словосочетаний с компонентом *mule*: *an obstinate mule*, *a stupid mule*. Хотя в словаре синонимов лексическая единица *mule* включена в состав средств обозначения лошади [11, с. 194], по сути, она не обозначает лошадь, так как мул (*mule*) – это помесь осла и кобылы. Большую часть качеств это животное позаимствовало у осла, и это нашло отражение в художественных произведениях в словосочетаниях с прилагательными, обозначающими упрямство и глупость (*obstinate*, *stupid*, etc.).

Среди словосочетаний, отражающих качества лошади, было выделено большое количество синонимов и антонимов. В каждом из синонимических рядов определены единицы, наиболее часто используемые в британской художественной литературе. Примеры синонимических рядов словосочетаний с компонентами исследуемого поля представлены в таблице 2.

Таблица 2

Синонимические ряды словосочетаний, выражающих качества лошади

Синонимические ряды	Наиболее частотное словосочетание ряда
<i>impatient horse</i> = <i>unruly horse</i> = <i>unmanageable horse</i> = <i>struggling horse</i> = <i>unaccommodating horse</i> = <i>self-willed horse</i> = <i>ill-tempered horse</i> = <i>restive stallion</i> = <i>mad horse</i> = <i>wild horse</i> = <i>frantic horse</i> = <i>furious horse</i>	<i>impatient horse</i>
<i>great horse</i> = <i>fine horse</i> = <i>excellent horse</i> = <i>splendid horse</i> = <i>very remarkable horse</i> = <i>superb charger</i> = <i>sumpter horse</i> = <i>magnificent horse</i> = <i>peerless horse</i>	<i>great horse</i>
<i>well-managed horse</i> = <i>well-bred horse</i> = <i>meek-spirited horse</i> = <i>quiet horse</i> = <i>best-educated horse</i>	<i>well-managed horse</i>
<i>fleet horse</i> = <i>speedy horse</i> = <i>swift horse</i> = <i>fast horse</i>	<i>fleet horse</i>
<i>strong horse</i> = <i>powerful horse</i> = <i>sturdy horse</i>	<i>strong horse</i>
<i>bad horse</i> = <i>wretched horse</i>	<i>bad horse</i>
<i>steady horse</i> = <i>sure-footed horse</i>	<i>steady horse</i>
<i>infirm horse</i> = <i>perishable horse</i>	<i>infirm horse</i>

Каждый из представленных синонимических рядов имеет ряд антонимов. Так, например, синонимы *steady horse* и *sure-footed horse* являются антонимами единиц *infirm horse* и *perishable horse*. Синонимический ряд *great horse = fine horse = excellent horse = splendid horse = very remarkable horse = superb charger = sumpter horse = magnificent horse = peerless horse* имеет антонимические отношения с рядом прилагательных *bad horse = wretched horse*. Подобным образом антонимическими отношениями обладают ряды *well-managed horse = well-bred horse = meek-spirited horse = quiet horse = best-educated horse = impatient horse = unruly horse = unmanageable horse = struggling horse = unaccommodating horse = self-willed horse = ill-tempered horse = restive stallion = mad horse = wild horse = frantic horse = furious horse*. К синонимическому ряду *fleet horse = speedy horse = swift horse = fast horse* в художественной литературе обнаружен антоним *slow horse*.

В группе словосочетаний, показывающих состояние лошади, доминирующими являются единицы с

отрицательной окраской (56 % случаев употребления). Это говорит о том, что, хотя люди очень ценят это животное, они не жалеют его и слишком много эксплуатируют. Примерами этого могут послужить такие словосочетания, как *tired horse, sick horse, frightened horse, a hot and distressed horse, ruined horse, damaged horse*.

В данной тематической группе было выявлено 6 синонимических рядов. Они представлены в таблице 3.

Два последних синонимических ряда, представленных в таблице, являются между собой противоположными по значению: *motionless, drowsy horse ≠ dancing, maddened horse*. К широкому ряду синонимов из 10 составляющих (*ruined horse = overworked = weary = tired = ragged = emaciated = haggard = gaunt = worn = distressed*) в художественном тексте обнаружен только один антоним – *fresh horse*. Это объясняется тем, что в художественной литературе в целом преобладают отрицательно окрашенные единицы, выражающие состояние лошади.

Таблица 3

Синонимические ряды словосочетаний, выражающих состояние лошади

<i>Синонимические ряды</i>	<i>Наиболее частотное словосочетание ряда</i>
<i>ruined horse = overworked horse = weary horse = tired horse = ragged horse = emaciated horse = haggard horse = gaunt horse = worn horse = distressed horse</i>	<i>ruined horse</i>
<i>lame horse = sick horse = wounded horse = crippled horse</i>	<i>lame horse</i>
<i>startled horse = frightened horse = trembling horse</i>	<i>startled horse</i>
<i>happy horse = gay horse = jolly horse</i>	<i>happy horse</i>
<i>motionless horse = drowsy horse</i>	<i>motionless horse</i>
<i>dancing horse = maddened horse</i>	<i>dancing horse</i>

Лошадь в английской культуре является символом изящества и красоты, поэтому описание внешности этого животного чаще имеет положительную оценку (36 % случаев), чем отрицательную (13 % случаев): *the most graceful horse, beautiful black horse, deep-chested and strong stallion, a horse with well-placed shoulders, straight hocks and a small head* [5, с. 38].

Негативных характеристик внешности лошади мало: *narrow little black horse with devilish little goat's ears, pricked, and very close together at the tips* [6, с. 134]; *a little obstinate-looking rough-coated pony* [4, с. 197]; *a pony not much bigger than a large rat* [13].

Группа словосочетаний, описывающих внешность лошади, включает 6 синонимических рядов. Они представлены в таблице 4.

Таблица 4

Синонимические ряды словосочетаний, описывающих внешность лошади

<i>Синонимические ряды</i>	<i>Наиболее частотное словосочетание ряда</i>
<i>big horse = large horse = massive horse = huge horse = gigantic horse</i>	<i>big horse</i>
<i>beautiful horse = fine-looking horse = pretty pony = handsome horse = elegant horse</i>	<i>beautiful horse</i>
<i>little horse = small horse = tiny horse = diminutive horse</i>	<i>little horse</i>
<i>bony horse = lean horse = scraggy horse = shabby horse</i>	<i>bony horse</i>
<i>stout horse = fat horse = chubby horse</i>	<i>stout horse</i>
<i>lank horse = sleek horse</i>	<i>lank horse</i>

Ряд словосочетаний *big horse = large horse = massive horse = huge horse = gigantic horse* имеет антонимические отношения с рядом *little horse = small horse = tiny horse = diminutive horse*. Единицы *stout horse = fat*

horse = chubby horse противоположны по значению единицам *bony horse = lean horse = scraggy horse = shabby horse*. Словосочетаниям *lank horse* и *sleek horse* противопоставлено словосочетание *shaggy horse*.

При изображении лошади часто упоминается её окрас. В произведениях преобладают серые лошади (dappled grey horse, grey pony, silver-grey mare, silver-shod mule), белые (white horse, milk-white horse, pale horse, snowy steed, cream-coloured charger) и вороные (black horse, coal-black horse). Менее частотны гнедые (brown horse, brown blood mare, chestnut horse, dark brown horse, a brown horse with not a speck of white) и рыжие (red horse, bronze horse, chestnut horse, sorrel horse, bright bay mare, a horse with a red-brown coat). Также встречаются лошади комбинированной окраски: a black horse mixed with sulphur; a black horse with a white star and a white hoof; a horse of a bright dun colour; roan horse; a chestnut gelding with a white streak down his forehead.

В словосочетаниях с лексической единицей *horse* доминантой является цветовая характеристика *white*, тогда как с другими средствами обозначения лошади более распространено употребление прилагательного *grey*. Кроме того, для лексической единицы *mare* характерны такие определения, как *bay*, *black*, *red*; для единицы *pony* – *sorrel*, *piebald*; а лексические единицы *steed* и *palfrey* используются со словами *black*, *snowy*, *chestnut*, *dappled*.

Глагольные словосочетания, в основе которых лежат средства обозначения лошади, отражают отношение человека к этому животному и действия, которые он с ним совершает. Преобладающими являются нейтральные словосочетания (76 %). Словосочетаний с отрицательной оценкой больше (14 %), чем с положительной (10 %). На протяжении многих веков лошадь была лучшим помощником человека. Он слишком много требовал от неё и часто не соизмерял её физические возможности. Именно это, возможно, объясняет преобладание глагольных словосочетаний с отрицательной окраской: например, *to flog a horse to death*, *to spoil a horse*, *to ruin a horse*, *to fight with a horse*, *to beat a horse*, *to lash a horse*, *he struck at the horse madly with his stick*. Словосочетания с положительной оценкой отражают тёплые отношения между человеком и лошадью: *to trust the horses*, *to get on well with horses*, *to understand horses*, *to save the horse*, *to bewitch the horse*.

Среди глагольных словосочетаний, выражающих взаимодействие человека и лошади, выявлено много синонимов:

– **to ride a horse** (в каждом из синонимических рядов жирным шрифтом выделено наиболее часто употребляемое словосочетание в художественной литературе) = *to trot by on a horse* = *to lead a horse* = *to manage a horse* = *to rein up a horse* = *to drive a horse* = *to guide a horse* = *to govern a horse* = *to direct a horse*,

– **to dismount from the horse** = *to lean down from the horse* = *to spring down from the horse* = *to get off the horse* = *to get down from the horse* = *to stoop down from the horse* = *to alight from the horse* = *to spring off the horse* = *to bound from the horse* = *to slip from the horse* = *to throw yourself from your horse* = *to tumble from the horse* = *to drop from the horse* = *to fling from the horse* = *to descend from the horse* = *to jump from the horse* = *to*

sprawl from the horse = *to skip from the horse* = *to slide from the horse*,

– **to mount the horse** = *to get on the horse* = *to saddle the horse* = *to jump on the horse* = *to throw yourself on/upon your horse*,

– **to put spurs to the horse** = *to set spurs to the horse* = *to give spurs to the horse* = *to clap spurs to the horse* = *to whip up the horse* = *to strike the horse* = *to put your horse in motion* = *to cuff the horse*,

– **to train a horse** = *to exercise a horse* = *to work with a horse*,

– **to fasten the horse** = *to speed the horse* = *to lash the horse into full speed* = *to put the horse upon full speed*,

– **to slow the horse** = *to halt the horse*,

– **to harness a horse** = *to buckle a horse*,

– **to unharness a horse** = *to unbridle a horse*.

Синонимический ряд с доминантой *to mount the horse* противоположен по значению ряду глагольных словосочетаний с доминантой *to dismount from the horse*. Глагольные словосочетания *to fasten the horse* = *to speed the horse* = *to lash the horse into full speed* = *to put the horse upon full speed* являются антонимами сочетаний *to slow the horse* = *to halt the horse*. Ряды *to harness a horse* = *to buckle a horse* и *to unharness a horse* = *to unbridle a horse* также противоположны друг другу.

Итак, частотность употребления адъективных словосочетаний в текстах показывает, какие качества лошади являются наиболее ценными для британцев (*fine horse*, *strong horse*, *mighty horse*), в каком состоянии чаще всего пребывает лошадь (*lame horse*, *wearry horse*, *ill-groomed horse*), для каких целей используется (*police horse*, *plough horse*), какие породы преобладают в Великобритании (*Highland pony*, *Shetland pony*, *Arab steed*). Окрас лошади может быть выражен единицами, обозначающими цвета (*white horse*, *black horse*, *grey pony*), специфическими единицами, употребляемыми только по отношению к лошади (*bay horse*, *roan horse*, *chestnut horse*), а также прилагательными, созданными на основе метафоры (*milk-white horse*, *snowy steed*, *coal-black horse*). Глагольные словосочетания, в состав которых входят средства обозначения лошади, отражают отношение человека к лошади (*to trust the horses*, *to get on well with horses*, *to understand horses*) и действия, которые он совершает с этим животным (*to lead a horse*, *to speed a horse*, *to dismount from the horse*).

При анализе адъективных и глагольных словосочетаний было выделено большое количество синонимических рядов. Некоторые из них включают более 10 синонимов, а самой многочисленной является группа, в которую входят словосочетания со значением «спуститься с лошади» (доминанта: *to dismount from the horse*) – 19 единиц. Действительно, образ лошади занимает значимое место в жизни британцев, поскольку, как известно, наиболее важные понятия для определённой культурной среды часто используются в языке и имеют много синонимов.

Литература

1. Иванова Е. А. Языковые средства обозначения лошади в английской литературе XIX века // Вестник ВГУ. (Серия: лингвистика и межкультурная коммуникация). 2012. № 2. С. 112 – 115.
2. Градалева Е. А. Popu Books как феномен современной британской лингвокультуры // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. Т. 15. Самара: Изд-во Самарского научного центра РАН, 2013. № 2. С. 173 – 175.
3. Cambridge International Dictionary of English. Bath: Cambridge University Press, 1996. 1774 p.
4. Dickens Charles. The Old Curiosity Shop. Ware: Wordsworth Classics, 1995. 471 p.
5. Galsworthy John. The Country House. Gloucester: Sutton, 1987. XIV. 298 p.
6. Galsworthy John. The Dark Flower. London: W. Heinemann, 1968. 182 p.
7. Longman Dictionary of English Language and Culture. 4th impression. Harlow: Longman, 2000. 1344 p.
8. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. Oxford: Macmillan Ltd., 2006. 1692 p.
9. The New Oxford Dictionary of English. Oxford: Oxford University Press, 1999. 2152 p.
10. Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford: Oxford University Press 2005. 1796 p.
11. Oxford Dictionary of Synonyms and Antonyms. N.Y.: Oxford University Press, 1999. 572 p.
12. Scott Sir Walter. Old Mortality // The literature network / Jalic Inc. Electronic data. – [S. l.], cop. 2000 – 2010. Mode of access: http://www.online-literature.com/walter_scott/old-mortality/32/
13. Thackeray William Makepeace. Vanity Fair // Project Gutenberg. Electronic data. [Salt Lake City], 2010. Mode of access: <http://www.gutenberg.org/files/599/599-h/599-h.htm>
14. Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language. N. Y.: Gramercy Books, 2001. 1854 p.

Информация об авторе:

Градалева Екатерина Александровна – кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Самарского государственного архитектурно-строительного университета, katerina-888@bk.ru.

Ekaterina A. Gradaleva – Candidate of Philology, Assistant Professor at the Department of Linguistics and Intercultural Communication, Samara State University of Architecture and Civil Engineering.

Статья поступила в редколлегию 02.09.2014 г.